

CAROLINA ALBERCA

Email: carolina.alberca10@gmail.com

Proz: <https://www.proz.com/translator/1389416>

Skype: carolina.alberca

PROFESSIONAL SUMMARY

Dedicated translator with over 10 years of experience proficiently converting highly technical content between Spanish, French, Japanese, and English, ensuring accuracy and compliance with industry standards. Specialised in translation, transcription, and proofreading, consistently capturing the nuances of native language expression. Demonstrates exceptional teamwork and diplomatic skills, coupled with a results-oriented and motivated approach, capable of meeting tight deadlines without compromising quality.

SPECIALIZATION FIELDS

- Technical Engineering
- Legal documentation
- Accounting and Finance
- International Business
- Medical (General)

SOFTWARE SKILLS

MS Office
MemoQ
Smartling
SDL Trados

OTHER WORKING FIELDS OUTPUT

- Marketing and E-Commerce
- Public Relations and Advertising
- Video Gaming, Casino
- Literature and Poetry
- Logistics and Transport

AVERAGE DAILY

4k - 6k words

LANGUAGES

- English (Native level)
- French (Native level)
- Spanish (Native)
- Japanese (Native)

MOST RECENT WORK EXPERIENCE

LEGAL

- Divorce certificates and ruling documentation from Spanish to English. Over 4 500 words.
- University and birth certificates, claim documentation, guidelines for the Assessment of General Damages in Personal Injury cases. Approximately 60 000 words from Spanish and French to English.
- Legal documentation, leases, corporate contracts, management reports from French to English 35 000 words

TECHNICAL ENGINEERING

- Configuration for the installation of anodes in tanks with double bottom, description, warnings and procedures from Spanish to English, 16 000 words.
- Quality systems, methodology and evaluation criteria of pipeline systems from French to Spanish and English, 25 000 words.

FINANCIAL AND ACCOUNTING

- Derivatives, options and stock futures information, webinar presentations from English to Spanish. Over 100 000 words.
- Bank statements, management reports from French to Spanish and English, 8 000 words.
- Income and expenses reports, consolidated financial statements, cash flows and shareholder's equity statements from English to Spanish. Over 12 000 words.

MARKETING

- Interviews about new products on the market, website translations and local market analysis reports from Spanish to English. Approximately 55 000 words.
- Press releases, marketing strategies for a worldwide hotel chain, market research documentation. PowerPoint Slideshows for personnel training from French to Spanish 11 000 words.

LITERATURE AND POETRY

- Chapters of the book 'The Secret of Bellanger', science fiction and adventures novel, 18 000 words.

MEDICINE

- Emergency medicine and first aid procedures during combat for the United States Navy, Combat Application Tourniquet C.A.T, pressure bandage procedures, emergency cricothyroidotomy, Medical Corpsman Assault Bag (description, how to use, etc.) from English to Spanish 10 000 words.
- Diabetes prevention and healthy habits, assessments. PowerPoint Slideshows and Excel database. Depression questionnaires and polls. Translation from English to Japanese, 9000 words.